

Comprendre le monde : le monde végétal / Multiplication des arbres.

CATON, De Re rustica, XXXIII / Vocabulaire



Oportet + INF : il faut	Nux avellana : noisetier
Propago, as, are : propager par bouture	Praenestinus, a, um : de Préneste
Eximo, is, ere, emi : retirer, retrancher	Platanus, i, f : platane
Caput, itis, n : [souche] principale	Gener, eris, n : sorte
Ad hunc modum : de cette manière	Voles : 2e pers du sg futur
Ficus, i, f : figuier	Volo, vis, vult, velle : vouloir
Olea, ae, f : olivier	Diligentius : très soigneusement
Malum, i, n : pomme	Sero, is, ere : planter
Punicus, a, um : de Carthage	Calix, icis, m : pot en terre
Malum punicum : grenade	Radix, icis, f : racine
Strutheus, a, um : de moineau	Uti + SUBJ : pour que
Malum strutheum : coing	Arbor, oris, f : arbre
Cotoneus, a, um : de cognassier	Sumo, is, ere : prendre
Malum cotoneum : coing	Pertusus, a, um : troué
Alius, a, um : autre	Quasillus, i, m : petit panier
Laurus, i, f : laurier	Per + ACC : à travers
Cyprius, a, um : de Chypre	Transero, is, ere : faire passer, planter
Delphicus, a, um de Delphes	Ramulus, i, m : petite branche
Prunus, i, f : prunier	Impleo, es, ere : remplir
Myrthum, i, f : myrte	Calco, as, are : tasser
Conjugulus, a, um : de mariage	Relinquo, is, ere : laisser
Albus, a, um : blanc	Biennium, ii, n : espace de 2 ans
Niger, gra, grum : noir	Praecido, is, ere : couper
Nux, nucis, f : noyer	Infra : au-dessus
Avellanus, a, um : d'aveline	

Aide à la traduction :

1. Oportebit / eximi a capitibus / -que propagari / ad hunc modum / haec omnia genera : / ficum oleam / malum Punicum / mala struthea / cotonea / aliaque mala omnia / laurum Cypriam Delphicam / prunum / myrtum conjugulum / et myrtum album et nigrum / nuces Avellanas / Praenestinas / platanum.
2. Quae voles seri / diligentius / oportet seri / in calicibus.
3. Uti capiant radices / in arboribus / sumito tibi / calicem pertusum / aut quasillum / per eum / transerito / ramulum / impleto eum quasillum / terra / calcatoque / relinquito in arbore.
4. Ubi biennium erit / praecidito / ramum tenerum infra / serito cum quasillo.
5. Eo modo / poteris / facere uti / genus arborum / quod vis / habeant bene radices.

La p'tite clé grammaticale : l'impératif futur.

On le trouve dans des textes de lois ou bien dans des préceptes le plus souvent, donc en fait assez rarement. Il se forme en ajoutant -to au radical du verbe à la 2^e personne du singulier et -tote au radical du verbe à la 2^e personne du pluriel. Comme cette forme n'existe pas en français, on la traduit par un impératif présent ou une forme au futur :

Sumito = prends (= il faudra prendre)

Transerito = fais passer (= il faudra faire passer)